

КОММУНИКАТИВНО-ЭТНОГРАФИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Работа посвящена анализу генезиса задач и содержания коммуникативно-этнографического подхода к обучению иностранному языку и культуре. Автор рассматривает зарождение подхода и его задачи, которые ставились в 90-е гг. XX в. Изменение социокультурного контекста изучения языков международного общения требует пересмотра некоторых положений этого подхода. В статье автор предлагает свое понимание задач и содержание данного подхода 25 лет спустя.

Ключевые слова: коммуникативно-этнографический подход, погружение, социокультурная компетенция, обучение культуре

Несмотря на то, что в культурологии и социологии этнографический подход существует довольно давно, в методике обучения иностранным языкам данный подход появился относительно недавно и ассоциируется с именем британского лингвиста и педагога Майкла Байрама [1, 2]. В конце 1980-х гг. им были разработаны теоретические основы этнографического подхода в рамках исследования по обучению английских студентов некоторым аспектам французской культуры в условиях иммерсии – погружения студентов в аутентичную языковую и культурную среду. Студенты исполняли роль этнографов. Они получали карточки с заданиями на наблюдение за коммуникативным поведением носителей языка и культуры в конкретных ситуациях. После наблюдений, они собирались вместе с целью обсуждения и интерпретации полученных данных. Доминирующими методами этнографического подхода выступали четыре основных метода этнографии: метод наблюдения, анкетирование, опрос и интервью. Остановимся подробнее на рассмотрении этих методов.

Первым методом этнографического подхода выступает метод наблюдения. Студенты погружаются в аутентичную среду языка и культуры страны изучаемого языка и делают наблюдения за коммуникативным поведением носителей языка в заранее обозначенных ситуациях общения. После сбора данных студенты встречаются для группового обсуждения полученных результатов и их интерпретации.

Вторым методом этнографического подхода выступает анкетирование. Студенты готовят анкеты, содержащие вопросы культурологического характера, предлагают их для заполнения носителям языка и культуры, после чего анализируют и интерпретируют данные. На основе такого анализа

студенты создают представления об определенном аспекте культуры страны изучаемого языка или об особенностях межкультурного общения в данной стране (культуре).

Третьим методом этнографического подхода является опрос. Он подразумевает сбор первичной информации с целью последующего анализа и интерпретации. Студенты создают вопросник по конкретному аспекту изучаемой культуры страны изучаемого языка, а затем опрашивают по нему желающих. Четвертым методом этнографического подхода выступает интервью. Он заключается в беседе студентов с носителями языка.

Совершенно очевидно, что на основе методов этнографии можно получить определенную информацию о языке или культуре страны изучаемого языка. Но, учитывая тот факт, что для большинства студентов погружение в аутентичную социокультурную среду будет носить фрагментарный характер, в первоначальной версии этнографический подход не в состоянии сформировать у обучающихся целостного представления о культуре страны изучаемого языка.

По мысли М.Байрама этнографический подход поможет студентам сформировать межкультурную компетенцию, в структурном плане состоящую из пяти компонентов: *«Отношения: любознательность и открытость, готовность приостановить сомнение в правдивости других культур и убеждения в своей собственной; Знания: а) социальных групп, их продуктов и практики в собственной стране и в стране своего собеседника; б) общих процессов общественного и индивидуального взаимодействия; Навыки интерпретации: способность интерпретировать документ или событие из другой культуры, объяснять это и связывать его с документами из своей собственной; Навыки овладения информацией и взаимодействия: способность приобретать новые знания о культуре и культурной практике и способность использовать знания, отношения и навыки с учетом ограничений в режиме реального времени общения и взаимодействия. Критическая культурная осведомленность / политическое образование: способность на основе четких критериев критически оценивать родную культуру и культуру страны изучаемого языка»* [2, с. 9].

На современном этапе развития методики обучения иностранному языку, а также учитывая тот факт, что преподавание иностранного языка в средних общеобразовательных школах и вузах России строится на коммуникативно-когнитивном и социокультурном подходах, П.В. Сысоев предлагает расширить задачи этнографического подхода и предлагает термин «коммуникативно-этнографический» подход. Под ним ученый понимает «один из культуроведческих подходов, направленных на изучение иностранного языка и культуры в условиях погружения обучающихся в языковую и социокультурную среду» [2, с. 11]. Соединение двух терминов – «коммуникативный» и «этнографический» в названии подхода неслучайно. Оно акцентирует важность двух неотъемлемых составляющих межкультурного общения. ««Коммуникативная» составляющая обозначает одну из основных целей обучения – обучение иностранному языку как

средству общения через общение с представителями разных стран и культур. «Этнографическая» – акцентирует важное условие реализации процесса обучения иностранному языку и культуре – обучающиеся должны находиться в языковой и социокультурной среде и выступать исследователями-этнографами, наблюдающими и изучающими иностранный язык и культуру посредством наблюдения за коммуникативным поведением представителей страны изучаемого языка и общения с ними» [2, с. 11].

К основным характеристикам коммуниктивно-этнографического подхода П.В. Сысоев предлагает отнести следующие:

- **индивидуализация и дифференциация обучения**, позволяющая учитывать индивидуальные способности, интересы и потребности обучающихся в области языкового и социокультурного образования;
- **погружение обучающихся** в языковую и социокультурную среду страны изучаемого языка для выполнения роли исследователей-этнографов, наблюдающих, исследующих и интерпретирующих явления языка и культуры;
- **использование методов этнографии и проблемных культуроведческих заданий** [4-6];
- **изучение явлений языка и культуры в реальном социальном и культурном контексте**;
- **коммуникативное обучение иностранному языку и культуре** (а) исследовательская работа обучающихся на основе методов проблемного обучения подразумевает непосредственное общение на иностранном языке с представителями языка и культуры (принципы речевой направленности и функциональности); б) постоянная смена используемых методов этнографического исследования, приемов, форм работы, речевых заданий, направленных на овладение иностранным языком и культурой страны изучаемого языка; в) изменение содержания обучения с учетом индивидуальных потребностей и интересов обучающихся; г) изучение варьирования речевого высказывания (лексический, грамматический, стилистический и др. аспекты) в зависимости от ситуаций формального и неформального общения);
- **социокультурное образование обучающихся** (а) изучение систем ценностей, значений и норм разных культурных групп (по территориальным, этническим социальным, религиозным и т.п. признакам) и выделение доминирующих ценностей культурного сообщества на конкретной территории; б) изучение культуры этноса во взаимосвязи с региональной (континентальной) культурой и взаимозависимости от нее; в) изучение национально-специфических социальных особенностей и особенностей речевого поведения представителей изучаемой культуры; г) изучение влияния культурной принадлежности (по территориальному, социальному, экономическому, религиозному и др. признакам) на образ и стиль жизни в стране ИЯ; д) формирование межкультурной компетенции студентов) [7, 8];

- **поликультурное образование обучающихся** (а) изучение палитры культур по конкретному аспекту (социальному, этническому, религиозному и т.п.) страны изучаемого языка; б) осознание обучающимся себя в качестве представителя родной культуры с многогрупповой принадлежностью (по религиозным, территориальным, социальным, политическим и др. аспектам); в) использование в обучении заданий на анализ, сравнение и сопоставление полученных данных (языкового, речевого или социокультурного материала) о разных культурных группах при сопоставлении родной и изучаемой культур; г) рефлексия обучающихся; д) формирование межкультурной компетенции обучающихся) [9, 10].

Таким образом, если на начальном этапе в 90-е гг. этнографический подход был направлен на изучение некоторых фактов или аспектов культуры страны изучаемого языка, чем не мог способствовать созданию целостного представления о культуре [1, 2]. То на современном этапе, как свидетельствуют работы Н.И. Алмазовой [7], П.В. Сысоева [9, 10] и В.В. Сафоновой [4, 8], изучение фактов культуры без рассмотрения их во взаимосвязи с историческим и социальным контекстами явно не достаточно как в дидактическом и методическом, так и в социокультурном планах. Дополненные задачи коммуникативно-этнографического подхода позволяют создать уникальные возможности для изучения иностранного языка и культуры в условиях иммерсии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Byram M.** Teaching and assessing intercultural communicative competence. UK: Multilingual Matters, 1997.
2. **Byram M.** Assessing intercultural competence in language teaching // Sprogforum. 2000. № 18. Vol. 6. Pp. 8-13.
3. **Сысоев П.В.** Коммуникативно-этнографический подход к обучению иностранному языку и культуре: новые задачи и новые возможности в XXI веке // Иностранные языки в школе. 2015. № 1. С. 9-22.
4. **Сафонова В.В.** Проблемные задания на уроках английского языка в школе. М.: Еврошкола, 2001.
5. **Сысоев П.В.** Индивидуальная траектория обучения: что это такое? // Иностранные языки в школе. 2014. № 3. С. 2-12.
6. **Сысоев П.В.** Система обучения иностранному языку по индивидуальным траекториям на основе современных информационных и коммуникационных технологий // Иностранные языки в школе. 2014. № 5. С. 2-11.
7. **Алмазова Н.И.** Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе: дис. ... д-ра пед.наук. СПб., 2003. 446 с.
8. **Сафонова В.В.** Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. М. : Высшая школа; Амскорт интернэшнл, 1991.
9. **Сысоев П.В.** Концепция языкового поликультурного образования. М.: Еврошкола, 2003.
10. **Сысоев П.В.** Культурное самоопределение личности как часть поликультурного образования в России средствами иностранного и родного языков // Иностранные языки в школе. 2003. № 1. С. 42-47.